

## 终审法院首席法官演辞（中文译本）

---

以下是终审法院首席法官李国能今日（五月十二日）在资深大律师委任典礼上的演辞全文：

本人谨代表全体法官及司法人员，热切欢迎各位出席这个一年一度的资深大律师委任典礼。

Barrie George John Barlow 先生和包毅成先生，我们衷诚祝贺你们获委任为资深大律师。

大律师是一门要求严格的专业，业者必须坚毅不挠方可达致成功。今天两位获得资深大律师的殊荣，是多年努力不懈的成果，也是实至名归的。这项成就在你们的专业历程中，既代表着一段里程的终结，亦标志着另一事业高峰的开始，意义重大。踏进这个新阶段，你们将要肩负更具挑战性和更艰巨的工作和责任。法律专业人士包括法官在内，都应具有不断精益求精的精神。本人深信你们一定能够竿头日进，把专业潜能全面发挥。

今天你们在事业上取得卓越的成就，必定是得到家人一直以来不断的支持、鼓励、体谅和包容。他们的付出和忠诚的支持，是你们成功的要素。今天你们的家人必定十分欣悦，也必定深深以你们为荣。我们亦衷心向他们致以热烈的祝贺。

在今年委任资深大律师的过程中，我们合共收到十一份申请，较之前三年的十四份、十三份及十七份为少。今年获委任的有两位，比率只有约百分之十八，是过去十年以来最低的。从一九九七年七月一日至今，共有四十六位人士获委任为资深大律师，以整体计算获委任的比率约为百分之四十。

资深大律师的身分是崇高殊荣的印证。获得这项殊荣的大律师是法律界的翘楚，地位备受法律界、法庭以至社会各界的尊崇。我们须明白资深大律师的资格不仅是对一位大律师过往成就的肯定，更重要的是，这意味着未来他将要承担更具挑战性的责任。

身为资深大律师的一项基本责任，是为业界在专业操守和才能方面奠立最高标准和典范。由于业内共有超过一千位大律师，彼此之间竞争激烈，而不少后进经验尚浅，故此资深大律师为他们树立专业的楷模尤为重要。这实际上也是维持大律师专业声誉的关键所在。

我们必须一再强调，代讼人在法庭里担当着举足轻重的角色。各级法院的法官在很大程度上需要对席前代讼人的专业能力和操守寄予信任，以执行司法工作。代讼人无畏无惧地为当事人的讼案作出呈述的同时，也必须履行对法庭应尽的责任。

法官期望，也有权期望，代讼人的呈述无论是关于法律或证据方面，都是经过深思熟虑，并且以案例及证据作为根据。大律师尤其是资深大律师的行?，必须显出他们已充分履行对法庭的责任，令人没有丝毫存疑。

此外，大律师行列一直致力维护法治精神，社会人士一向非常重视大律师在这方面的努力。你们身为资深大律师，必须秉承这传统，使之延续下去；也要积极投入业内事务，扶掖后起之秀。另外，在有需要时你们更应参与公共事务，回馈社会。

法律行业正日趋商业化，并愈来愈被视为一门生意。尽管面对商业压力，法律行业仍是一门崇高的专业，它崇高的地位必须继续保持。现今时代瞬息万变，唯有急遽的转变是可以肯定的。法律专业应在其业界领袖的领导下，坚守一贯的信念和理想，确保所有市民皆可在一个开明及自由的社会中得享公义。这一点意义至为深远。

本人谨此代表全体法官及司法人员，祝愿两位资深大律师工作愉快，鹏程万里。

完

2007年5月12日（星期六）

香港时间10时53分